ния полевых образований, объективирующих знания индивида, т. е. тот или иной концепт, что и было продемонстрировано на конкретном примере.

Список литературы

1. Бартминский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / пер. с польского. М.: Индрик, 2005.
2. Блох М.Я. Проблема понятий концепта и картины мира в философии языка // Преподаватель XXI век. 2007. № 1. С 101–105.
3. Буренкова С.В. Немецкие жизненные нормы сквозь призму лексики языка: моногр. Омск, 2008.
4. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М., 1997.
5. Минский М. Фреймы для представления знаний / пер. с англ. О.Н. Гринбаума; под ред. Ф.М. Кулакова. М., 1979.
6. Норман Б.Ю. Грамматика говорящего. СПб., 1994.
7. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М., 1997.
8. Фесенко Т.А. О соотношении «концепт – слово» // Материалы Международ. конф., посвящ. научному наследию проф. М.Д. Степановой и его дальнейшему изучению / отв. ред. З.Г. Бурдина. М., 2001. С. 108–112.
9. Konerding K.-P. Frames und lexikalisches Bedeutungswissen: Untersuchungen zur linguistischen Grundlegung einer Frametheorie und zu ihrer Anwendung in der Lexikographie. Tübingen, 1993.

* * *

1. Bartmin'skij E. Jazykovej obraz mira: ocherki po jethnolingvistike / per. s pol'skogo. M.: Indrik, 2005.
2. Bloh M.Ja. Problema ponjatij koncepta i kartiny mira v filosofii jazyka // Prepodavatel' XXI vek. 2007. № 1. S 101–105.
3. Burenkova S.V. Nemeckie zhiznennye normy skvoz' prizmu leksiki jazyka: monogr. Omsk, 2008.
4. Kubrjakova E.S., Dem'jankov V.Z., Pankrac Ju.G., Luzina L.G. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / pod obshh. red. E.S. Kubrjakovoj. M., 1997.
5. Minskij M. Frejmy dlja predstavlenija znanij / per. s angl. O.N. Grinbauma; pod red. F.M. Kulakova. M., 1979.
6. Norman B.Ju. Grammatika govorjashhego. SPb., 1994.
7. Stepanov Ju.S. Konstanty: slovar' russkoj kul'tury. M., 1997.
8. Fesenko T.A. O sootnoshenii «koncept – slovo» // Materialy Mezhdunarod. konf., posvjashh. nauchnomu naslediju prof. M.D. Stepanovoj i ego dal'nejshemu izucheniju / отв. ред. Z.G. Burdina. M., 2001. S. 108–112.

The correlation of mental structures in the process of production of speech utterance and in lexicographic practice: an attempt at differentiation of concepts

The article deals with the problem of terminological differentiation of linguistic notions “concept”, “field” and “frame”. The author determines the reasons for unjustified equation of their meanings. The nature of the relationship of these key concepts in modern linguistics is explained by the mechanism of production of the speech utterance. Differentiation of the above terms allows us to consider (and use in practice) a frame as a scheme for establishing the field of linguistic signs that verbalize the concept as the total knowledge about an object or a phenomenon.

Key words: *concept, frame, field, mechanism of speech utterance production, psycholinguistic field model, ideographic lexicography.*

(Статья поступила в редакцию 16.07.2018)

Л.С. БЕЙЛИНСОН
(Волгоград)

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОМОЩИ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Рассматривается ментальное образование «помощь» в современном русском языковом сознании. Установлены центральные смысловые признаки данного концепта, определяющие сущность оказания помощи как интерактивного действия, выявлены ситуативные компоненты оказания помощи, охарактеризованы поведенческие нормы, связанные с получением и предоставлением помощи и распадается на моральные и утилитарные предписания, с одной стороны, и на ориентиры получателя и отправителя помощи – с другой.

Ключевые слова: *помощь, концепт, ценность, норма, языковое сознание.*

Языковая картина мира представляет собой детально разработанную интерпретацию актуальных для общества фрагментов реальности. К числу важных концептов – квантов переживаемого опыта [2; 3; 5; 7–10; 12] – относятся действия, характеризующие взаимное участие людей в освоении и преобразовании

действительности. Примером таких действий является помощь. В лингвистической литературе рассматривался концепт «помогать» в немецком и русском языках [6], однако ситуативные и ценностные характеристики этого ментального образования еще недостаточно изучены.

В толковых словарях русского языка глагол *помочь* определяется следующим образом: 1. Оказать какую-л. помощь, поддержку. *П. родителям, слабым, отстающим, друг другу.* 2. Оказать нужное действие. *Лекарство помогло* [1]; Помощь – 1. Помочь – помогать; содействие, поддержка. *П. по хозяйству, по математике.* 2. Материальные средства, денежные пособия, техника, продукты и т. п., выделяемые для кого-л. *П. деньгами, продуктами.* 3. Мед. Меры по излечению, облегчению страданий. *Медицинская п.* [Там же]; Помогать – 1. Если вы помогаете кому-л., значит, вы делаете для него часть работы, чтобы быстрее завершить ее. *Она целый день помогала мне в работе.* 2. Если вы помогаете кому-л., значит, вы даете ему полезный совет, нужные сведения и т. п., или оказываете поддержку в трудной ситуации. *Помогать советом, словом, делом.* 3. Если вы помогаете кому-л. деньгами или материально, значит, вы даете ему денег. *Он всегда помогал матери материально.* 4. Если что-л. помогает вам, значит, благодаря этому вы быстрее и легче делаете что-л. *Связи помогли ему делать карьеру и удовлетворять свое честолюбие.* 5. Если кто-л. кричит *Помогите!*, значит, он просит спасти его в трудной ситуации, например, при пожаре или нападении [11]. Помогать – пособить, польготить, подать помощь, вспоможение, пособие, подмогу; подспорить, подмогать, пособлять, вспомоществовать, пособничать, способлять, сотрудничать [4]. В объяснительном словаре выделены признаки рассматриваемого концепта, в толково-иллюстративном – показаны типичные ситуации, в которых раскрывается его содержание, в известном словаре В.И. Даля приводятся большей частью диалектные синонимы основного глагола.

Лексикографическая фиксация признаков рассматриваемого концепта дает возможность определить его понятийное содержание: 1) приложение усилий, 2) в пользу, 3) человека, 4) который в этом нуждается. В словарях уточняются типы действия (помощь в работе и помощь в организации нужных условий) и способы действия (участие в деятельности, моральная, физическая и материальная поддержка).

Синонимическое уточнение глагола *помогать* (*поддержать, пособить, пособить,*

подмочь) характеризует ситуацию в идеографическом и стилистическом аспектах: в первом случае возникает образ помощника, прилагающего усилия для совместного преодоления трудностей, во втором случае положение дел описывается в разговорно-сниженном ключе, т. е. участники ситуации позиционируют себя в качестве простых людей, выполняющих трудную, но не очень престижную работу. В современном русском языке есть глагол *ассистировать* (помогать специалисту выполнять работу). Выделяется также небольшая группа глаголов с префиксом *под-*, выражающим повторение или сопровождение действия (*подыгрывать, подпевать* и др.). В это же тематическое поле входят глаголы *содействовать* и *благоприятствовать* (оказывать содействие, помощь). Эти лексические единицы относятся к высокому стилевому регистру и употребляются для характеристики ситуаций, в которых речь идет о прилагаемых усилиях для решения какого-либо вопроса в пользу того или иного лица либо организации.

Внутренняя форма основного обозначения рассматриваемого концепта прозрачна: это мощь, т. е. сила, конкретнее – приложение усилий в пользу другого человека. Ситуативное уточнение помощи в ее разных воплощениях прослеживается в высказываниях, раскрывающих данное ментальное образование. Используются ресурсы Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru).

Семантическая модель ситуации помощи представляет собой глагольный узел по известной схеме Л. Теньера с уточнением Ч. Филлмора и включает того, кому оказывается помощь (А), того, кто оказывает помощь (В), объект помощи (С), способ оказания помощи (М), обстоятельство ее оказания (D). Считаю возможным дополнить эту схему внешним оценочным оператором (R), характеризующим факт оказания помощи, последующее действие получателя, его отказ от помощи и т. д. Каждый из этих компонентов может получить характеризующее уточнение и / или оценочную квалификацию (q).

Субъект, которому оказывается помощь, обычно находится в трудном положении: *Неожиданно появилась еще одна машина, на которой нападавшие и скрылись. Свидетель кинулся на помощь раненому Петрову. Позже тот, увы, скончался в больнице...* (Л. Шарова). Раненому требуется помощь.

Типичным получателем помощи оказывается ребенок, у которого нет родителей: *Московский воспитательный дом, образованный по инициативе И.И. Бецкого и по ука-*

зу Екатерины II, мог когда-то дать приют и оказать помощь более 17 тысячам сирот! (Т. Бирюкова). Сирота нуждается в помощи по определению. Обратим внимание на тематически близкие слова *помощь* и *приют*: это характеристики действия и места.

Требуется помощь при стихийных бедствиях и различного рода катастрофах: *О голоде в Поволжье писали все газеты, и народ поднялся на помощь голодающим...* (А. Рыбаков). Голодающие выступают в качестве субъектов, которым была оказана помощь.

Типичным объектом помощи являются материальные средства: *Тогда же были выдвинуты и предварительные условия поддержки: борьба с бедностью, защита прав бюджетников, помощь малообеспеченным семьям и т. п.* (А. Садчиков). В приведенном примере речь идет о денежной помощи.

Такая информация может получить конкретное выражение: *Администрация Самарской области помогла транслировать Олимпиаду, выделив телекомпаниям материальную помощь в размере 150 тысяч рублей* (А. Савкин). Материальная помощь получает двойное уточнение: объем денежных средств и предметная сфера их использования.

Разновидностью материальной помощи может быть благотворительное мероприятие: *Неоднократно она организовывала в Париже благотворительные вечера в помощь Библиотеке нотных рукописей имени Густава Малера* (С. Спивакова). Вероятно, библиотека, о которой идет речь, не имеет средств для проведения таких вечеров.

Объект помощи может быть определенным видом деятельности: *Но именно тут интеллигенция и должна была бы прийти на помощь народу и способствовать как окончательному дифференцированию норм обычного права, так и более устойчивому их применению, а также их дальнейшему систематическому развитию* (Б. Кистяковский). Речь идет о правовом просвещении народа со стороны интеллигенции.

Помощь может быть разносторонней: *Россия в рамках Парижского клуба оказывает серьезную помощь африканским странам в деле сокращения бремени их задолженности, развивает торгово-экономические связи с государствами континента, хотя здесь еще предстоит наращивать усилия и оказывать содействие в подготовке кадров по многочисленным гражданским специальностям* (С. Лавров). В выступлении российского министра иностранных дел говорится о том, что наша

страна оказывает африканским государствам как материальную помощь, так и содействие в подготовке специалистов.

Субъект, оказывающий помощь, получает уточнение: *В некоторых школах уже работают штатные психологи, оказывающие квалифицированную помощь и дающие советы по любому интересующему родителей вопросу* (А. Луговская). Субъектом выступают штатные психологи, и поэтому их действия характеризуются как квалифицированная помощь, которая конкретизируется в профессиональных советах.

Близкий по смыслу пример: *Заявлено даже, что эксперты лиги будут оказывать клиентам психотерапевтическую помощь, применяя методы психоанализа для «извлечения из подкорки» реальных потребностей в ИТ* (П. Куприянов). Субъектами помощи выступают эксперты, т. е. специально подготовленные люди, обладающие нужными знаниями и умениями, получателями помощи в данном случае выступают клиенты, которым нужны сведения в области информационных технологий.

Прототипным обозначением требующих помощи обстоятельств является критическая ситуация: *Но в критической ситуации организму нужна экстренная помощь* (А. Маева). В приведенном примере используются два взаимосвязанных квалификатора: *критическая ситуация* и *экстренная помощь*.

Помощь требуется в неравном бою: *О мой друг Азazelло! – простонал кот, истекая кровью, – где ты? – кот завел угасающие глаза по направлению к двери в столовую, – ты не пришел ко мне на помощь в момент неравного боя* (М. Булгаков). Отсутствие помощи приводит к печальному результату.

Способ оказания помощи включает несколько этапов. На помощь обычно зовут: *Бьются с буржуинами наши отряды, и мчатся гонцы звать на помощь далекую Красную Армию* (А. Гайдар). Мы понимаем, что звать на помощь нужно в ситуации, требующей поддержки извне. Обратим внимание на пространственно-временное описание этого положения дел: *помощник находится далеко*, и поэтому гонцам приходится *мчаться*, иначе помощь запоздает.

Способ оказания помощи может получить уточнение, включающее тот или иной речевой акт: *На помощь ему бросилась супруга, спросила нежнейше, не будет ли гость так любезен, что отведает кофе?* (А. Азольский). Субъект, которому понадобилась помощь, не

знает, как вести себя с гостем. Этот пример показывает возможности этикетного поведения как помощи в затруднительных ситуациях.

Обстоятельства помощи могут включать объяснение выбора помощника: *Вика обладает неплохим вкусом, поэтому неоценима и ее помощь в работе с художниками (эскизы, костюмы, оформление)* (И. Кио). Качества помощника объясняют, почему есть необходимость обратиться к нему.

В ряде случаев вместо уточнения ситуации, требующей помощи, приводится дейктическая оценочная квалификация: *В этой тяжелой ситуации ему на помощь пришли наши соседи* (И. Архипова). Если ситуация является тяжелой, то возникает потребность в помощи извне.

Заслуживают внимания примеры внешней квалификации помощи.

За помощь обычно благодарят: *Редакция благодарит яхт-клуб «Водник» за помощь в организации съемки* (А. Новиков); *– Подожди малость, – схватил его за рукав старичок, – я хочу тебя отблагодарить за помощь* (М. Сергеев).

Благодарность за помощь может носить как институциональный, так и личный характер. Но иногда предполагается, что за помощь приходится платить:

– Это во сколько же мне ваша помощь обойдется?! (А. Волос). Мы видим, что персонаж считает возможную плату за помощь слишком высокой.

Структура оказания помощи обычно включает обращение за помощью и ее получение: *Он обязательно научится обращаться к другому человеку, принимать его помощь и помогать другим* (О. Тимофеева).

В некоторых ситуациях бывает трудно принять помощь: *Несмотря на энергичную помощь Коли Воронцова, Сергей Николаевич долго отмалчивался* (Д. Гранин). Молчание в ответ на помощь, тем более энергичную, свидетельствует о нежелании героя получать ее.

В ряде случаев зов о помощи бывает безответным: *Она долго редела, наверное, звала на помощь, но спуститься было некому* (Ф. Искандер). Жители горного аула не смогли спасти попавшее в беду животное.

Людям свойственно надеяться на помощь: *Но в нашем случае мы надеемся и на помощь прессы, на помощь общественности и народных депутатов – ведь доказательства невиновности у нас на руках, было бы только у суда желание их изучить* (А. Андреев). Основанием для такой надежды является уверенность в справедливости как основе миропорядка.

Отмечены и случаи необоснованных надежд на помощь: *Ничего глупее придумать было нельзя. На какую помощь он рассчитывал?* (Ю. Трифонов).

В подобных ситуациях, когда рассчитывать на помощь не приходится, участники ситуации пытаются мобилизовать внутренние ресурсы: *– Караул! На помощь! – простонал один из корреспондентов. – Без паники! – крикнул Хазанов* (Г. Горин). Приведенный пример интересен и контрастивным использованием глаголов: *простонал – крикнул*.

Способность прийти на помощь важнейший признак настоящего друга: *Кто пришел тебе первым на помощь, тот и друг* (А. Геласимов). Эта позиция отражена в известной строке из песни: *Друг в беде не бросит*.

Получение помощи обычно носит вероятностный характер: *Тем временем или помощь подоспеет, или герой сам сообразит, как выпутаться* (В. Белоусова). Мы понимаем, что герой может и не сообразить, как выйти из затруднительной ситуации.

Нельзя рассчитывать на то, что тебе непременно помогут: *Может быть, где-нибудь откроется окно, люди придут на помощь или хотя бы полюбопытствуют* (Д. Гранин). Приведенный пример содержит ироническую оценку ситуации.

В некоторых ситуациях помощь приходит как чудо: *Но на моей памяти было много случаев, когда казалось бы безнадежные дети получали чудесную помощь* (М. Строганова). В приведенном высказывании показательны квалификаторы *безнадежные дети* и *чудесная помощь*.

Таким образом, в текстовых иллюстрациях, раскрывающих содержание концепта «помощь», показаны основные субъекты помощи, ее объект, способы осуществления, обстоятельства, внутренние и внешние квалификаторы этого положения дел.

Ценностные характеристики помощи очевидны: это признание того, что в ряде случаев все могут оказаться в трудном положении, что нужно прийти на помощь тому, кто в ней нуждается, нужно благодарить за помощь. Вместе с тем в высказываниях, прямо выражающих некоторые нормы поведения, мы сталкиваемся с различными уточнениями основных ценностных характеристик помощи как регулятивного концепта.

Следует помогать другим людям: *Спассти товарища – спассти себя* (рус.); *Кто друг другу помогает, тот врага одолевает* (рус.); *Человек держится помощью, птица – крыльями (коми); Другим не поможем – сами пропа-*

дем (лит.); *Не бойся утруждать себя, бойся забыть о помощи другим* (бурят.); *Сам пропадай, друга выручай* (груз.); *Помоги даже врагу, если ему помощь нужна* (адыг.).

Следует помогать другим в беде: *Тот брат, кто в беде поможет* (карел.); *В несчастливый час узнаешь верного человека* (укр.); *Не помогающий своему пострадавшему товарищу – зверь* (абаз.); *Тот не друг, кто в беде не поможет* (тамилск.); *Тому, кто поскользнулся, руку подай* (морд.).

Следует оказывать помощь вовремя и быстро: *Кто скоро помог, тот дважды помог* (лат.); *Дорога помощь вовремя* (рус.); *Лучшая помощь – быстрая* (араб.); *Хороша помощь в нужное время* (осет.); *Кто помогает сразу, тот помогает вдвойне* (удм.); *Если вызвался помочь, сделай это вовремя* (корейск.).

Следует помогать, не считаясь с затратами: *Коли помогать, так в полную силу* (каракалп.).

Следует знать, что помогающим помогают: *Живи для людей – будут жить и для тебя* (белорус.); *Кто охотно помогает другому в добром деле, тот и сам может рассчитывать на помощь* (кирг.); *Помоги, и тебе помогут* (азерб.); *Помогающий другим найдет и себе помощь* (бурят.); *Кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной* (рус.).

Следует знать, что помощь увеличивает силы: *И заяц одолеет, когда волк поможет* (лит.); *Собака, чувствуя подмогу, волка растерзает* (лезг.); *И комар лошадь свалит, если волк пособит* (рус.); *С помощью волка и комар коня повалит* (чуваш.).

Следует знать, что не все откликаются на просьбу о помощи: *Жаль, жаль, а пособить нечем* (рус.); *Все доброты, а в беде помочь нет охоты* (рус.); *В нужный час никто на помощь не идет* (инд.); *Советовать легче, чем помогать* (нем.); *Богатому помогут все, а бедному – никто* (абхаз.).

Следует знать, что готовность помочь – признак хорошего человека: *– Плохой человек, куда идешь? – Мешать. – Хороший человек, куда идешь? – Помогать* (бурят.); *У него-дя помощи не проси – тотчас упрекнет* (корейск.).

Следует знать, что готовность помочь – признак умного человека: *Глупый старается погубить другого, умный старается помочь другому* (чуваш.).

Следует знать, что не всем можно помочь: *Кто не слышит советов, тому не поможешь* (итал.).

Нормы поведения, которые выражены в паремииологии, характеризуют помощь как с

моральной, так и с утилитарной стороны (оказание помощи – долг достойного человека, оказание помощи – рациональный поступок), а также с позиций того, кто оказывает помощь, и того, кто просит о помощи.

В афористике ситуация помощи получает дополнительные уточнения.

Следует помогать только тем, кто в этом нуждается: *Тот тебе друг, кто в несчастье помогает делом, когда в этом есть необходимость* (Плавт); *Каждому надо оказывать добра столько, сколько, во-первых, сам можешь сделать, а затем еще сколько может принять его тот, кого любишь и кому помогаешь* (Цицерон); *Не глупым нужно помогать, а ошибающимся* (Дигесты); *Помощь должна совершаться не против воли того, кому помогаю* (Георг Вильгельм Фридрих Гегель).

Следует знать, что, помогая другим, мы делаем это из любви к себе: *Если человек помог тому, кого он любил, то ни при каких обстоятельствах он не должен вспоминать потом о своем благодеянии* (Жан де Лабрюйер); *Мы помогаем людям, чтобы они, в свою очередь, помогли нам; таким образом, наши услуги сводятся просто к благодеяниям, которые мы загодя оказываем самим себе* (Франсуа де Ларошфуко); *Считается признанным, что люди привязываются к тем, кому они помогли* (Никола-Себастиан Шамфор).

Следует знать, что оказание помощи требует больших усилий, на которые не все готовы идти: *Все меня прощают, никто не помогает* (Сенека); *Если чересчур заботиться о своей репутации, не сможешь помочь людям* (Хун Цзычен); *Мы не очень печемся о благополучии тех, кому помогаем только советами* (Люк де Клапье Вовенарг).

Следует знать, что можно пострадать, взывая о помощи: *Не зови ночью на помощь – соседей разбудишь* (Станислав Ежи Лец).

Следует знать, что можно пострадать, оказав помощь: *Лучше стать жертвой неблагодарности, чем отказать в помощи несчастному* (Жан де Лабрюйер).

Следует знать, что помощь приходит не по заказу: *Реже всего нам помогают те, в ком мы особенно нуждаемся* (Люк де Клапье Вовенарг).

Следует знать, что иногда помогают из корыстных соображений: *Иные приходят на помощь только к победителю* (М. Генин); *Спеши на подмогу, а то еще победят без тебя* (М. Брудзинский); *Как много желающих подать руку помощи, когда ты уже на коне* (И. Солонухин).

Следует знать, что благодарность не всегда обусловлена помощью: *Мы не так благодарны тем, кто нам помог, как тем, кто нам мог навредить, но воздержался* (Мария Эбнер Эшенбах).

В наблюдениях афористов, как можно видеть, подчеркиваются дефекты человеческой природы, обусловленные эгоизмом и неблагодарностью.

Подводя итоги, отметим следующее. Концептуализация помощи в языковом сознании характеризует этот феномен поведения как сложное многомерное образование, ядерным значением которого является приложение усилий со стороны одного человека в пользу другого. Это значение ситуативно уточняется в характеристиках того, кто получает помощь, и того, кто ее оказывает, в определении и квалификации предмета, способа и обстоятельств оказания помощи, а также в оценочной квалификации ситуации оказания помощи. Эта ситуация является ценностно маркированной и может быть представлена как кластер поведенческих норм, определяющих установки того, кто просит о помощи, и того, кто ее оказывает, при этом в моральном плане оказание помощи осмысливается как нравственный императив, а в утилитарном плане – как амбивалентное явление, включающее как полезные, так и вредные для индивида последствия.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999.
3. Воркачев С.Г. Воплощение смысла: conceptualia selecta: моногр. Волгоград, 2014.
4. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Терра, 1994. Т. 3.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
6. Корсакова Ю.С. Лексико-семантическая репрезентация концепта «помогать» в немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2006.
7. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: моногр. М.: Гнозис, 2008.
8. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка: моногр. Воронеж: Истоки, 2006.
9. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метакоцепты: моногр. Волгоград: Перемена, 2004.

10. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.

11. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.В. Дмитриева. М.: Астрель: АСТ, 2003.

12. Шмелев А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Яз. слав. культуры, 2002.

* * *

1. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka / sost. i gl. red. S.A. Kuznecov. SPb.: Norint, 1998.

2. Vezhbickaja A. Semanticheskie universalii i opisaniye jazykov. M.: Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1999.

3. Vorkachev S.G. Voploshhenie smysla: conceptualia selecta: monogr. Volgograd, 2014.

4. Dal' V. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka: v 4 t. M.: Terra, 1994. T. 3.

5. Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. M.: Gnozis, 2004.

6. Korsakova Ju.S. Leksiko-semanticheskaja reprezentacija koncepta «pomogat'» v nemeckom i russkom jazykah: dis. ... kand. filol. nauk. Tambov, 2006.

7. Krasavskij N.A. Jemocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah: monogr. M.: Gnozis, 2008.

8. Popova Z.D., Sternin I.A. Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka: monografija. Voronezh: Istoki, 2006.

9. Slyshkin G.G. Lingvokul'turnye koncepty i metakoncepty: monogr. Volgograd: Peremena, 2004.

10. Stepanov Ju.S. Konstany. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovanija. M.: Shkola «Jazyki russkoj kul'tury», 1997.

11. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka / pod red. D.V. Dmitrieva. M.: Astrel': AST, 2003.

12. Shmelev A.D. Russkij jazyk i vnezjykovaja dejstvitel'nost'. M.: Jaz. slav. kul'tury, 2002.

Conceptualization of help in language consciousness

The article is concerned with the mental formation "assistance" in the modern Russian language consciousness. The author determines central semantic features of the concept under study, reveals the essence of assistance as an interactive action, identifies situational components of assistance. Behavioral norms associated with receiving and providing assistance are characterized. Moral and utilitarian prescriptions and the guidelines of the recipient and the sender of assistance are described.

Key words: *help, concept, value, norm, language consciousness*

(Статья поступила в редакцию 16.07.2018)